

# (Do`â' Komayl (INVOCATION DE KOMAYL

---

<"xml encoding="UTF-8?>

## INVOCATION DE KOMAYL



C'est l'invocation auguste que l'Imam Ali a apprise à Komayl ibn Ziyâd al-Nakh`î (que la Miséricorde de Dieu soit sur lui)

Do`â' Komayl tire son nom de Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î à qui l'Imam Ali avait appris cette Prière de Demande.

Do`â' Komayl est l'un des plus célèbres Do`â' en Islam. De nombreux uléma l'ont mentionné

dans leurs écrits. Citons quelques-uns d'entre eux:

1. Mohammad Ibn al-Hassan al-Tûsî (385-460 H.) dans "Miçbâh al-Motahajjid".

2. Ali Ibn Tâwûs (589-664 H.) dans "Al-Iqbâl".

3. Ibrâhim Ibn Ali al-Kaf`amî dans "Al-Miçbâh" et dans "Al-Balad al-Amîn".

4. Al-Majlicî (1037-1111 H.) écrit, dans "Zâd al-Ma`âd", que ce Do`â' est l'une des meilleures supplications. Cette "Prière de demande" figure également dans les principaux recueils et livres de Do`â'. La lecture de ce Do`â' a lieu surtout le soir de la veille de la mi-mois de Cha`bân, ainsi qu'à la veille au soir de chaque vendredi (jeudi soir) .

Dans de nombreux pays, des groupes de Muslmans se réunissent spécialement dans des assemblées de lecture de Do`â' Komayl tous les jeudis soir.

Il est dit que quiconque lit le Do`â' Komayl, Dieu exaucera ses vœux, le soustraira à la malveillance de ses ennemis, augmentera ses moyens de subsistance et absoudra ses péchés.

On rapporte que l'Imam Ali a dit à Komayl Ibn ziyâd: " Si tu apprends ce Do`â', et que tu le récites une fois tous les jeudis soir, ou une fois par mois, ou une fois par an ou, à défaut, une .fois dans la vie, tu seras satisfait, pourvu de moyens de subsistance, triomphant et pardonnable

## TRANSLITERATION

### I. Les Voyelles

ba)) ب .a Fat-hah Exp

bâ)) آ .â Alîf (a long) Exp

bi)) ب .i Kasrah Exp

bî)) بي .î Yâ' (i long) Exp

b o) ) بّ .o Dhammah Exp

bû)) بو .û Wâw (= ou ) Exp

## II. Les Semi-Voyelles

Wâw (û précédé ou suivi de voyelle) و w

Yâ ' (î précédé ou suivi de voyelle) ي y

## III. Les Consonnes

Chîn (sh anglais de "she ") ش ch

çâd çâd, comme dans : çabr (patience), çalât (prière), çawm (jeûne) ص ç

Dhâd ض dh

Dh â' ظ dh

Ghayn غ gh

Hâ' ( "h" anglais expiré fortement de : how, he) ه h

H â' ح h

Khâ' ( "kh", "ch" allemand) خ kh

Jîm (dj) ج j

Qâf (comme dans : qul howa-llâhu) ق q

Thâ' (th anglais de : thank) ث th

Th âl ("th" anglais de : the, this) ذ th

T â' comme dans tahârah (purification) ط t

Sîn (se prononce " s " normal même entre deux voyelles) س s

Râ ' "r" français (parisien) ر r

m = se prononce normalement (sans nasalisation même lorsqu'il est précédé d'une voyelle)

(n = se prononce normalement (sans nasalisation même lorsqu'il est précédé d'une voyelle

## Les Signes

(ma'wâ) مأوى , ' do'â ء دَعَا : .hamzah ( cour arrêt, coup d'épiglote : exp ء ' )

(Alî`) اَلِىَ ayn Exp ` ع `

## INVOCATION DE KOMAYL

Le Texte du Du'â' Kumayl

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(Bism-illâh-ir-Rahmân-ir-Rahîm )

Au Nom de Dieu, Le Clément, Le Miséricordieux

((Allâhomma innî as'aloka bi-Rahmatik-al-latî wase`at kolla chay'-in

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

, Mon Dieu! je te prie: Par Ta Miséricorde qui a entouré toute chose

-----

Wa bi-qowwatik-al-latî qaharta bihâ kolla chay' wa khadha`a lahâ kollo chay' wa thalla lahâ)

,(kollo chay'-in

شَيْءٍ كُلُّ لَهَا وَذَلَّ شَيْءٌ كُلُّ لَهَا وَخَضَعَ شَيْءٌ كُلُّ بِهَا فَهَزَتْ الَّتِي وَبِقُوَّتِكَ

par Ta Force avec laquelle Tu as vaincu toute chose et devant laquelle toute chose s'est

,soumise et s'est humiliée

-----

),(Wa bi-jabarûtik -al-latî ghalabta bihâ kolla chay'-in)

وَبِجَبَرُوتِكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

,et par Ta Toute-Puissance grâce à la quelle Tu as triomphé de toute chose

-----

),(Wa bi-`izzatik-al-latî lâ yaqûmo lahâ chay'-in)

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَقُومُ لَهَا شَيْءٌ

,et par Ta Gloire devant laquelle aucune chose ne peut se dresser

-----

,(Wa bi-`adhamatik -al-latî mala'at kolla chay'-in)

وَبِعَظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

,et par Ta Grandeur qui a rempli toute chose

-----

,(Wa bi- Soltânika-al-lathî `alâ Kolla chay'-in)

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

,et par Ta Souveraineté qui s'est hissée au-dessus de toute chose

-----

,(wa bi-wajhik-al-bâqî ba`da fana'i kolli chay'- in)

وَبَوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

,et par Ta Face qui se perpétue après l'anéantis-sement de toute chose

-----

,(wa bi-asmâ'ik-al-latî mala'at arkâna kolli chay'-in)

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأَتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

,et par Tes Noms qui ont rempli les piliers de toute chose

-----

,(wa bi-`ilmik-al-lathî ahâta bi-kolli chay'-in)

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

,et par Ta Science qui est au fait de toute chose

-----

,(wa bi-nûri wajhik-al-lathî adhâ'a laho kollo chay'-in)

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

!et par la Lumière de Ta Face qui a illuminé toute chose

-----

(yâ nûro, yâ qoddûs-o, yâ awwal-al-awwâlîn-a, wa yâ âkhir-al-âkhirîn- a)

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

.O Lumière! O Saint! O Premier des premiers et le plus Eternel des éternels

-----

(Allâhom- m- aghfir liya- th - thonûb- al- latî tahtik- ol- `içam-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ

,O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui déshonorent les chastes

-----

(Allâhom-m-aghfir liya- th- thonûb- al- latî tonzil-on- niqam-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النَّقَمَ

.O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui appellent les vengeances

-----

(Allâhom-m-aghfir liy- a- th-thonûb-al- latî toghayyer-on-ni`am-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النَّعَمَ

.O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui modifient Tes Bienfaits

-----

(Allâhom-m-aghfir liya- th-thonûb-al-latî tohbis-od-do`â'-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

.O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui empêchent l'Invocation

-----

(Allâhom-m-aghfir liya-th-thonûb- al- latîi tonzil- ol-balâ'-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاءَ

.O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui apportent le malheur

-----

(Allâhom- m-aghfir liya- th-thonûb- al-latî taqti`-or-rajâ'- a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَقْطَعُ الرَّجَاءَ

.O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui dissipent l'espérance

-----

(Allâhom-m-aghfir liya kolla thanbin athnabtoho wa kolla kha tî'atin akhta'tohâ)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا

O Mon Dieu! Pardonne-moi tout péché que j'eusse pu commettre et toute faute que j'eusse pu  
.faire

-----

(Allâhomma innî ataqarrabo ilayka bi-thikrika wa astachfi`o bika ilâ nafsika)

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ وَأَسْتَشْفِعُ بِكَ إِلَيَّ نَفْسِكَ

Mon Dieu! je m'approche de Toi en invoquant Ton Nom et j'intercède auprès de Toi en ma  
,propre faveur

-----

(wa as'aloka bi-jûdika ann todnînî min qorbika)

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

,et je Te prie, par Ta Générosité, de me rapprocher de Toi

-----

(wa ann tûzi`anî chokraka wa an tolhimanî thikroka)

وَأَنْ تُوزِعَنِي شُكْرَكَ وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

.et de m'inciter à Te remercier et de m'inspirer Ton invocation

-----

(Allâhomma innî as'aloka so'âla khâdhi`in)

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ

O Mon Dieu! Je Te prie en toute soumission

-----

( motathallilin khâchi`in ann tosâmihanî wa tarhamanî)

مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

,en toute humilité et très humblement d'être Indulgent avec moi et d'avoir pitié de moi

-----

(wa taj`alanî bi-qismika râdhiyan, qâni`an, wa fî jami`-il-ahwâli motawâdhi`an)

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

et de me rendre content et satisfait de ce que Tu m'as imparti et (de me rendre) humble dans

;tous les cas

-----

(Allâhoma wa as'aloka so'âla man-ichtaddat fâqatoh- o)

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ اشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

,et je Te prie à la manière de quelqu'un dont l'indigence s'est aggravée

-----

(wa anzala bika `ind-ach-chadâ'idi hâjataho wa `adhoma fî mâ `indaka raghbatoh- o)

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ وَعَظَّمَ فِي مَا عِنْدَكَ رَغْبَتَهُ

dont Tu es le seul recours lorsqu'il se trouve dans l'adversité et dont le désir de ce que Tu  
!possèdes a grandi

-----

( Allâhomma `adhoma soltânoka wa `alâ makânoka wa khafiya makroka wa dhahara amroka)

اللَّهُمَّ عَظِّمْ سُلْطَانُكَ وَعَلَا مَكَانُكَ وَخَفِي مَكْرُكَ وَظَهَرَ أَمْرُكَ

O Mon Dieu! Ton Royaume est Grandiose, Ta Position est Transcendante, Tes Voies sont  
,Impénétrables, Ton Autorité est Evidente

-----

(wa ghalaba qahroka wa jarat qodratoka wa lâ yomkin-ol-firâro min h okûmatika)

وَعَلَبَ قَهْرُكَ وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ وَلَايُمْكِنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

Ta Coercition est Imposante et Ton Pouvoir Omniprésent et personne ne peut se soustraire à  
.Ta Souveraineté

-----

Allâhomma lâ ajido li-thonûbî ghâfiran wa lâ li -qabâ'ihî sâtiran wa lâ li-chay'in min `amalî- l-)

(qabîhi bi- l- hasani mobaddilan ghayraka

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا وَلَا لَشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ مُبَدِّلًا غَيْرَكَ

O Mon Dieu! je ne vois personne d'autre que Toi pardonner mes péchés, dissimuler mes  
,vilénies et transformer ma mauvaise action en bon acte

-----

(lâ ilâha illâ anta subhânaka wa bi-hamdika)

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ

!Point de divinité, si ce n'est Toi! Gloire et Louange à Toi

-----

(dhalamto nafsî wa tajarra'to bi-jahlî)

ظَلَمْتُ نَفْسِي وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلِي

;Je me suis rendu injuste envers moi-même et j'ai osé (transgresser Ta Loi) par mon ignorance

-----

(.wa sakanto ilâ qadîmi thikrika lî wa mannika `alayya)

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي وَمَنَّكَ عَلَيَّ

et j'ai fait appel au souvenir que Tu avais de moi et à la faveur que Tu m'avais toujours  
,accordée (pour mon pardon

-----

(Allâhomma, Mawlâya ! Kam min qabîhin satartaho)

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ قَبِيحٍ سَتَرْتَهُ

,O Mon Dieu ! O Mon Maître ! Combien de mes actes détestables Tu as couverts

-----

(wa kam min fâdihin min-al-balâ'i aqaltaho)

وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقَلَّتَهُ

!et combien de calamités Tu m'as épargnées

-----

(wa kam min `ithârin waqaytaho wa kam min makrûhin dafa`taho)

وَكَمْ مِنْ عِثَارٍ وَقَيْتَهُ وَكَمْ مِنْ مَكْرُوهٍ دَفَعْتَهُ

,et combien de trébuchements Tu m'as évités, et combien de malheurs Tu as éloignés de moi

-----

(wa kam min thanâ'in jamîlin lasto ahlan laho nachartaho)

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءٍ جَمِيلٍ لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشَرْتَهُ

!et combien de belles louanges ( à mon égard) Tu as propagées

-----

,(Allâhomma `adhoma balâ'î, wa afrata bî sù'o hâlî)

اللَّهُمَّ عَظُمَ بَلَائِي وَأَفْرَطَ بِي سُوءُ حَالِي

O Mon Dieu! mon malheur s'est aggravé mon état s'est empiré

-----

(wa qaçorat bî a`mâlî, wa qa`adat bî aghlâlî)

وَقَصَّرْتُ بِي أَعْمَالِي وَقَعَّدْتُ بِي أَغْلَالِي

mes bonnes actions se sont réduites, mes chaînes m'ont entravé

-----

,(wa habasanî `an naf`î bo`do âmâlî)

وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بَعْدُ آمَالِي

,mes espérances démesurées m'empêchent de me rendre utile

-----

,(wa khada`atnî-d-doniyâ bi-ghorûrihâ wa nafsî bi-khiyânatihâ wa mat âlî)

وَحَدَّثَنِي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا وَنَفْسِي بِخِيَانَتِهَا وَمِطَالِي

ce bas-monde m'a trompé par sa vanité, et mon âme, par sa trahison et mes atermoiements

-----

,(yâ sayyidî fa'as'aloka bi-`izzatika)

يَا سَيِّدِي فَآ سَأَلُكَ بِعِزَّتِكَ

,C'est pourquoi, je Te demande, O Mon Maître, par Ta Gloire

-----

,(an lâ yahjoba `anka do`â`î sù'o `amalî wa fi`âlî)

أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءَ عَمَلِي وَفِعَالِي

de faire en sorte que mes mauvaises actions et mes péchés n'empêchent pas mon invocation

,de parvenir à Toi

-----

(wa lâ tafdhahanî bi-khafiyyi ma-t-tala`ta `alayhi min sirrî)

وَلَا تُفْضَحْنِي بِخَفِيِّ مَا أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

,et de ne pas dévoiler ce que Tu connais de mes secrets

- -----

,(wa lâ to`âjilnî bi-l-`oqûbati `alâ mâ `amiltôho fî khalawâtî)

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي

de ne pas T'empreser de me punir des agissements auxquels je me suis livré lors de mes  
: moments d'insouciance

-----

,( min sù'i fî`lî wa isâ'atî wa dawâmi tafrîtî wa jahâlatî)

مِنْ سُوءِ فِعَالِي وَإِسَاءَاتِي وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي

,mes mauvaises actions, ma nuisance, mes excès, mon ignorance

-----

(wa kathrati chahawâtî wa ghaflatî)

وَكثْرَةِ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

.mes lascivités exéssives et ma négligence

-----

(wa kon-allâhomma, bi-`izzatatika, lâ , fî-l-ahwâli kollihâ ra'ûfan)

وَكُنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي الْأَحْوَالِ كُلِّهَا رَوْفًا

,O Mon Dieu! Par Ta Puissance! Sois envers moi compatissant dans tous les cas

-----

(wa `alayya fî jamî`-il-omûri `at ûfan)

وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

et bienveillant pour tout ce que je fais

-----

(ilâhî wa rabbî ! Man lî ghyroka as'aloho)

أَسْأَلُهُ غَيْرَكَ لِي مِنْ وَرَبِّي إِلَهِي

,Mon Dieu et Mon Seigneur! A qui, si ce n'est à Toi

-----

(kachfa dhorrî wa-n-nadhara fî amrî)

كُشِفَ ضُرِّي وَالنَّظَرُ فِي أَمْرِي

? puis-je demander de remédier au préjudice que je subis et d'examiner mon état

-----

(Ilâhî wa Mawlâya)

إِلَهِي وَمَوْلَايَ

!Mon Dieu et Mon Souverain

-----

(ajrayta `alayya hokman ittab`to fihi hawâ nafsî)

أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا أَتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي

,Tu m'as fait parvenir un Commandement auquel je n'ai pas obéi, ayant suivi mon caprice

-----

(wa lam ahtaris fihi min tazyîni `adowwî)

وَلَمْ أَحْتَرِسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي

,et ayant omis de prendre des précautions face à la séduction de mon ennemi

-----

(fa-gharranî bi-mâ ahwâ wa as`adaho `alâ thâlik-al-qadhâ'o)

فَغَرَّنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءُ

;lequel a pu me séduire par ce que je désirais, en s'aidant du destin

-----

(fa-tajâwazto bi-mâ jarâ `alayya min thâlika ba`dha h odûdika)

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

ce qui m'avait conduit à transgresser un peu Tes prescriptions

-----

(wa khâlafto ba`dha awâmirika )

وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

.et à contrevenir à certaines de Tes Instructions

-----

(falaka-l-hamdo `alayya fî jamî'i thâlika)

فَلْكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

,Louange à Toi pour ce que Tu en as décidé

-----

(wa lâ hojjata lî fî mâ jarâ `alayya fîhi qadhâ'oka)

وَلَا حُجَّةَ لِي فِي مَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ

,car je n'ai aucun argument contre Ta Sentence

-----

(wa alzamanî hokmoka wa balâ'ok-a)

وَالزَّمَنِي حُكْمُكَ وَبَلَاؤُكَ

.contre Ton Jugement et contre la Peine que Tu m'as infligée

-----

(wa qad ataytoka yâ ilâhî ba`da taqçîrî wa isrâfî `alâ nafsî)

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

:Je reviens à Toi Mon Dieu, après avoir manqué à mon devoir et commis des péchés

-----

(mo`tathiran, nâdiman, monkasiran, mostaqîlan)

مُعْتَذِراً نَادِماً مُنْكَسِراً مُسْتَقْبِلاً

,(Te) présentant mes excuses, repenétant, la tête baissée, renonçant (au péché)

-----

(mostaghfiran, monîban, moqirran moth`inan, mo`tarifan)

مُسْتَغْفِرًا مُنِيبًا مُقِرًّا مُذْعِنًا مُعْتَرِفًا

Implorant Ton Pardon, annonçant mon retour (au droit chemin), reconnaisissant (mes erreurs),  
,soumis (à Toi) et (me) confessant

-----

(lâ ajido mafarran mimmâ kâna minnî)

مِنِّي كَانَ مِمَّا مَفَرًّا أَجِدُ لَا

,ayant constaté que je ne peux échapper à ce que j'ai commis

-----

(wa lâ mafza`an atawajjaho ilayhi fî amrî)

وَلَا مَفْزَعًا اتَّوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي

,ni avoir d'autre refuge vers lequel je puisse me rendre

-----

(ghayra qabûlika `othrî wa id-khâlika iyyâya fî sa`atin min rah matik-a)

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي وَإِدْخَالِكَ إِلَيَّ فِي سَعَةٍ مِنْ رَحْمَتِكَ

.que Ton acceptation de mon excuse, et mon admission dans l'étendue de Ta Miséricorde

-----

(Allâhomma f-aqbal `othrî wa-rham chiddata dhorrî, wa fokkanî min chaddi wathâqî)

اَللّٰهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِيْ وَارْحَمْ شِدَّةَ ضَرْيِّ وَفُكِّنِيْ مِنْ شَدِّ وَثَاقِيْ

O Mon Dieu! accepte donc mon excuse, aie pitié de la gravité du préjudice que je subis, délie  
.mes chaînes qui pèsent lourd sur moi

-----

(yâ Rab-b-irham dho`fa badanî wa riqqata jildî wa diqqata `adhmî)

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي وَرِقَّةَ جِلْدِي وَدِقَّةَ عَظْمِي

O Seigneur! Aie pitié de la faiblesse de mon corps, de la minceur de ma peau et de la fragilité de  
.mes os

-----

(yâ man bada'a khalaqî wa thikrî wa tarbiyatî wa birrî wa tagh- thiyatî)

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذِكْرِي وَتَرْبِيَّتِي وَبِرِّي وَتَغْذِيَّتِي

O Toi, qui es à l'origine de ma création, de ma renommée, de mon éducation, de mon bien-être  
,et de ma nutrition

-----

(habnî l-ibtidâ'i karamika wa sâlifi birrika bî )

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

.recouvre-moi de Ta Générosité et du Bienfait dont Tu me couvrais jadis

-----

(yâ ilâhî wa sayyidî wa rabbî)

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

!O Mon Dieu, Mon Maître et Mon Seigneur

-----

(atorâka mo`ath-thibî bi-nârika ba`da tawhîdika)

أَتُرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

,me ferais-tu subir Ton enfer, alors que j'ai prononcé Ton Unicité

-----

(wa ba`da mâ-ntawâ `alayhîqalbî min ma`rifatika)

مَعْرِفَتِكَ مِنْ قَلْبِي عَلَيْهِ نَطَوَىٰ وَبَعْدَمَا

et alors que mon coeur s'est empli de Ta connaissance

-----

(wa lahija bihi lisânî min thikrika)

وَلَهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

,et alors que ma langue a répété Ton Invocation

-----

(wa-'taqadaho dhamîrî min hobbika)

وَأَعْتَقَدَهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

,et alors que ma conscience a cru à Ton Amour

-----

(wa ba`da çidq-i`tirâfî wa do`â`î, khâdhi`an li-robûbiyyatika)

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

et alors que j'ai confessé sincèrement et fait mon Invocation en me soumettant à Ta

,! ? Seigneurie

-----

(hayhâta, anta akramo min ann todhayyi`a man rabbaytaho)

هَيَّهَاتَ أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ

,Non jamais ! Car Tu es assez Généreux pour ne pas sacrifier celui que Tu as élevé

-----

(aw tob`ida man adnaytaho, aw tocharrida man âwaytaho)

أَوْ تُبْعِدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ أَوْيْتَهُ

éloigner celui que Tu as rapproché, faire vagabonder celui auquel Tu as donné refuge

-----

(aw tosallima ilâ-l-balâ'i man kafaytaho wa ra himtaho)

أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

.livrer au malheur celui dont Tu l' as protégé et que Tu as couvert de Ta Compassion

-----

(wa layta chi`rî yâ sayyidî wa ilâhî wa mawlâya)

وَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَإِلَهِي وَمَوْلَايَ

!O Mon Maître, mon Dieu et mon Seigneur

-----

(atosallit-on-nâra `alâ wojûhin kharrat li-`adhamatika sâjidah)

أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ خَرَّتْ لِإِعْظَمَتِكَ سَاجِدَةً

Serait-il possible que Tu projettes le feu sur des visages qui se sont prosternés devant Ta

,Grandeur

-----

(wa `alâ alsonin nataqat bi- tawhidika çâdiqah wa bi-chokrika mâdihah)

وَعَلَى أَلْسِنٍ نَطَقْتَ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَبِشُكْرِكَ مَادِحَةً

et sur des langues qui ont prononcé sincèrement Ton Unicité en Te remerciant et en faisant  
,Ton éloge

-----

(wa `alâ qolûbin i`tarafat bi-ilâhiyyatika mohaqqiqah)

وَعَلَى قُلُوبٍ اعْتَرَفَتْ بِالْهَيْبَتِكَ مُحَقِّقَةً

,et sur des coeurs qui ont reconnu avec conviction Ta Divinité

-----

(wa `alâ dhamâ'irin hawat min-al-`ilmi bika hattâ çârat khâchi`ah)

وَعَلَى ضَمَائِرَ حَوَتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

et sur des consciences qui ont été tellement imbues de Ta Science qu'elles sont devenues  
,humbles

-----

(wa `alâ jawârihin sa`at ilâ awtâni ta`abbodika tâ'i`ah)

وَعَلَى جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَى أَوْطَانٍ تَعْبُدُكَ طَائِعَةً

et sur des membres qui se sont rendus à Tes sanctuaires pour témoigner de leur obéissance

-----

(wa achârat b-istighfârika moth`inah)

وَأَشَارَتْ بِاسْتِغْفَارِكَ مُذْعِنَةً

!et pour demander Ton Pardon en toute soumission

-----

(mâ hâkathâ-dh-dhanno bika)

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ

;Non! On ne Te croira pas ainsi

-----

(wa lâ okhbirnâ bi-fadhlika `anka yâ karîm-o)

وَلَا أُخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمُ

.ni Ta Grâce, ni Ta Générosité ne permettent de le croire

-----

(yâ rabbi wa anta ta`lamo dha`fî `an qalîlin min balâ'-id-doniyâ wa `oqûbâtihâ)

يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا

,O seigneur! Tu sais combien je suis faible devant le peu de malheur de ce bas-monde

-----

(wa mâ yajrî fihâ min-al-makârihi `alâ ahlihâ)

وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

!de ses peines et des calamités dont souffrent ses habitants

-----

alâ anna thalika balâ'on wa makrûhon qalîlon makthoho, yasîron baqâ'o'ho, qaçîron`  
(moddatoho

عَلَى أَنَّ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَكْنُهُ يَسِيرٌ بَقَاؤُهُ قَصِيرٌ مُدَّتُهُ

.Pourtan, il ne s'agit là que d'un malheur éphémère, provisoire et de courte durée

-----

(fakayf-a-htimâli li-balâ'-il-âkhirati wa jalîli woqû`-il-makârihi fîhâ)

فَكَيْفَ احْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وَقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

,comment pourrais-je alors supporter le malheur de l'Au-delà et la gravité de ses calamités

-----

(wa-howa balâ'on tatûlo moddatoho wa yadûmo maqâmoho wa lâ yokhaffafo `an ahlihi)

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقَامُهُ وَلَا يَخَفُّ عَنْ أَهْلِهِ

qui sont de longue durée, continuelles et que ceux qui les subissent n'en seront jamais  
,soulagés

-----

(la-annaho lâ yakûno illâ `an ghadhabika w-anti- qâmika wa sakhat ika)

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَنْ عَذَابِكَ وَانْتِقَامِكَ وَسَخَطِكَ

;car c'est un malheur qui émane de Ta Colère de Ta Vengeance et de Ton Courroux

-----

(wa hâthâ mâ lâ taqûmo laho-s-samâwâto wa-l-ardh-o)

وَهَذَا مَا لَا تَقُومُ لَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

.ce que ni le ciel ni la terre ne peuvent supporter

-----

(...-yâ sayyidî, fa-kayfa bî wa anâ `abdok-adh-dha` if-oth)

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ بِي وَأَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ

,O Seigneur! Comment pourrais-je alors le supporter, moi, qui suis Ton serviteur, faible

-----

(thalîl-ol-haqîr ol-miskîn-ol-mostakîn...)

الدَّلِيلُ الْحَقِيرُ الْمُسْكِينُ الْمُسْتَكِينُ

!/? humble, vulgaire, pauvre et appauvri

-----

(yâ Ilâhî wa Rabbî wa Sayyidî wa Mawlâya)

يَا إِلَهِی وَرَبِّی وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

!O Mon Dieu, Seigneur, Mon Maître et Mon Souverain

-----

(li-ayy-il-omûri ilayka achkû, wa li-mâ minhâ adhijjo wa abkî)

لَايَ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَشْكُو وَلِمَا مِنْهَا أَضِجُّ وَأَبْكِي

duquel de mes malheurs je me plaindrais auprès de Toi et pour lequel d'entre eux je crierais et  
?pleurerais

-----

(li-alîm-il `athâbi wa chiddatihi, am li-tûl-il-balâ'i wa moddatihi)

لَأَلِيمِ الْعَذَابِ وَشِدَّتِهِ أَمْ لَطُولِ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ

?De la dureté et de la sévérité du supplice? ou de la continuité et de la longue durée du malheur

-----

(fala'in çayyartanî li-l-`oqûbâti ma`a a`dâ'ika)

فَلَيْنَ صَيَّرْتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ

Si Tu m'infigeais les mêmes peines que Tu infliges à Tes ennemis

-----

(wa jama`ta baynî wa bayna ahli balâ'ika)

وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بَلَاءِكَ

et que Tu me mettes avec ceux qui subissent le malheur auquel Tu les as condamnés

-----

(wa farraqta baynî wa bayna ahibbâ'ika wa awliyâ'ika)

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيَّائِكَ

,et si Tu me séparais de ceux qui T'aiment et Te sont fidèles

-----

(fa-habnî, yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Rabbî, çabarto `alâ `athâbika)

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي صَبْرْتُ عَلَى عَذَابِكَ

à supposer, O Mon Dieu, Mon Maître, Mon Souverain et Mon Seigneur, que je puisse supporter)

( le supplice que Tu m'infligerais

-----

(fakayfa açbiro `alâ firâqika)

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ

?comment pourrais-je endurer ma séparation de Toi

-----

(wa habnî çabarto `alâ harri nârika)

وَهَبْنِي صَبْرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ

(et à supposer que je puisse endurer la chaleur de Ton enfer)

-----

(fakayfa açbiro `an-in-nadhari ilâ karâmatika)

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ

? Et comment pourrais-je supporter l'idée de ne plus aspirer à Ta Générosité

-----

(am kayfa askono fî-n-nâri wa rajâ'î `afwoka)

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ

?Et comment pourrais-je habiter l'enfer alors que j'aspire à Ton Pardon

-----

(fa-bi-`izzatika, yâ Sayyidî wa Mawlâya, oqsimo çâdiqan)

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أَقْسِمُ صَادِقًا

,C'est pourquoi, O Mon Maître et Mon Souverain, je jure sincèrement, par Ton Autorité

-----

(la'in taraktanî nâtiqan la-adhijjanna bayna ahlihâ dhajîj-al-âmilîn-a)

لَئِنْ تَرَكْتَنِي نَاطِقًا لَأُضِجَنَّ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْآمِلِينَ

que si Tu me laissais y parler, j'y soulèverais auprès de ses habitants, un vacarme semblable au  
,vacarme de ceux qui vivent dans l'espoir

-----

(wa la-açrokhanna ilayka çorâkh-al-mostaçrikhîn-a)

وَلَأُصْرُخَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ

,et j'y lancerais vers Toi les cris de ceux qui crient au secours

-----

(wa la-abkiyyna `alayka bokâ'-al-fâqidîn-a)

وَلَأَبْكِينَ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

.et j'y pleurerais sur Toi comme ceux qui pleurent leurs disparus

-----

(wa la-onâdiyannaka ayna konta yâ waliyy-al-mo'minîn-a)

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيْنَ كُنْتَ يَا وَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ

!et je T'appellerais, où que Tu sois, O Seigneur des fidèles

-----

(yâ ghâyata âmâl-il-`ârifîn-a)

يَاغَايَةَ آمَالِ الْعَارِفِينَ

!O Sommet des espoirs des connaisseurs

-----

(yâ ghyâth-al-mostaghîthîn-a )

المُسْتَغِيثِينَ يَاغِيَاثَ

!O Secours de ceux qui crient au secours

-----

(yâ habîba qolûb-iç-çâdiqîn-a)

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

!O Aimé des coeurs des véridiques

-----

( wa yâ ilâh-al-`âlamîn-a)

وَاِلٰهَ الْعَالَمِينَ

!O Dieu des mondes

-----

(afatorâka, sobhânaka, yâ Ilâhî, wa bi-hamdika)

أَفْتَرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ

!Gloire et louange à Toi

-----

(tasm`o fîhâ çawta `abdin moslimin sojina fîhâ bi-mokhâlafatih-i)

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ سَجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

Accepterais-tu donc d'y entendre ( en enfer) la vois d'un serviteur musulman qui y serait

?emprisonné pour avoir commis une faute

-----

(wa thâqa ta`ma `athâbihâ bi-ma`çiyatih-i)

وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَّتِهِ

et qui en subirait la torture pour T'avoir désobéi

-----

(wa hobisa bayna atbâqihâ bi-jormihi wa jarâratih-i)

وَحُبِسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

,et qui serait enfermé entre ses étages pour son crime et son péché

-----

(wa-howa yadhijjo ilayka dhajîja mo'ammilin li-Rahmatik-a)

وَهُوَ يَضِجُ إِلَيْكَ صَجِيجٌ مُؤَمِّلٌ لِرَحْمَتِكَ

,et qui crierait à Ton intention comme quelqu'un qui vit dans l'espoir de Ta Miséricorde

-----

(wa yonâdîka bi-lisâni ahli tawhîdik-a)

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ

et qui T'appellerait en usant du langage monothéiste

-----

(wa yatawassalo ilayka bi-Robûbiyyatik-a )

وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

?et qui T' implorerait par Ta Seigneurie

-----

(yâ Mawlâya fakayfa yabqâ fî-l-`athâbi )

يَاْمَوْلَايَ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ

O Mon Souverain! Comment laisser aux supplices

-----

[wa-howa yarjû mâ salafa min hilmika) [wa Ra'fatika wa Ra hmatika)

وَهُوَ يَرْجُو مَاسَلَفَ مِنْ حِلْمِكَ (وَرَأْفَتِكَ وَرَحْمَتِكَ)

(!celui qui aspire à Ta Clémence d'antan (ainsi qu'il espère obtenir Ta Grâce et Ta Miséricorde

-----

(am kyfa to'limoho-n-nâro wa-howa ya'malo fadhlaka wa Rahmatak-a)

أَمْ كَيْفَ تُوَلِّمُهُ النَّارَ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ

!Comment le laisser souffrir de Ton enfer alors qu'il espère obtenir Ta Grâce et Ta Miséricorde

-----

(am kayfa yohriqoho lahîbohâ wa anta tasma`o çawtaho wa tarâ makânah-o)

مَكَانَهُ وَتَرَى صَوْتَهُ تَسْمَعُ وَأَنْتَ لَهَيْبِهَا يُحْرِقُهُ كَيْفَ أَمْ

Comment le laisser brûler par ses flammes (de l'enfer) alors que Tu entends sa voix et que Tu

!le vois là-bas

-----

(am kayfa yachtamilo `alayhî zafîrohâ wa anta ta`lamo dha`fah-o)

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ

!Comment le laisser vivre sous sa chaleur (de l'enfer) alors que Tu connais sa faiblesse

-----

(am kayfa yataqalqalo bayna atbâqihâ wa anta ta`lamo çidqah-o)

أَمْ كَيْفَ يَتَقَلَّلُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ

!Comment le laisser se tordre entre ses étages alors que Tu connais sa sincérité

-----

(am kayfa tazjoroho zabâniyatohâ wa-howa yonâdîka yâ Rabbah)

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبِّهٖ

Comment le laisser subir le mauvais traitement de ses habitants, alors qu'il T'appelle " O Mon

!"Seigneur

-----

(am kayfa yarjû fadhlaka fî `itqihi minhâ fatatrokaho fîhâ)

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِتْقِهِ مِنْهَا فَتَتْرُكُهُ فِيهَا

!Comment l'y laisser alors qu'il attend Ta Grâce pour en être libéré

-----

(hayhâta, mâ thâlika-dh -dhanno bika wa lâ-l-ma`rûfo min fadhlika)

هَيْهَاتَ مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَلَا الْمَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

,Non, jamais personne ne Te croira ainsi! car, ni ce qu'on sait de Ta grâce

-----

(wa lâ mochbihon limâ `âmalta bihi-l-mowah-hidîna min birrika wa lhsânika)

وَلَا مُشَبِّهٍ لِّمَا عَامَلْتَ بِهِ الْمُؤَحِّدِينَ مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ

ni la façon dont Tu as traité les monothéistes en leur accordant Ta Bienfaisance et Tes  
,Bienfaits, ne permettent de le penser

-----

(fa-bil-yaqîni aqta`o lawlâ mâ hakamta bihi min ta`th îbi jâhidîk-a)

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذِيبٍ جَادِيكَ

,Ainsi, j'affirme avec certitude que: si Tu n'avais pas ordonné le supplice aux renégats

-----

(wa qadhayta bihi min ikhlâdi mo`nidîk-a)

وَقَضَّيْتُ بِهِ مِنْ إِخْلَادٍ مُعَانِدِيكَ

,et que Tu n'avais pas condamné ceux qui T'ont désobéi à subir l'enfer

-----

laja`lata-n-nâra kollahâ bardan wa salâma-n, wa mâ kânat li-ah adin fîhâ maqarran wa lâ)  
(moqâma-n

لَجَعَلْتُ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا وَمَا كَانَتْ لِإِحْدٍ فِيهَا مَقَرًّا وَلَا مُقَامًا

Tu aurais transformé celui-ci en un lieu frais et paisible, et personne n'y aurait trouvé demeure,  
.ni lieu de détention

-----  
(lâkinnaka, taqaddast Asmâ'oka, aqsamta ann tamla'ahâ min-al-kâfirîn-a)

لَكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَأَهَا مِنَ الْكَافِرِينَ

,Mais Tu as - que Tes noms soient sacrés-juré de le remplir (l'enfer) de tous les athées

-----  
(min-al-jinnati wa-n-nâsi ajma`în-a)

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

qu'ils soient des djinns ou des humains

-----  
(wa an tokhallida fihâ-l-mo`ânidîn-a)

الْمُعَانِدِينَ فِيهَا تُخَلِّدُ وَأَنْ

.et d'y garder perpétuellement les désobéïs-sants

-----  
(wa anta, jalla thanâ'oka qolta mobtadi'an wa tatawwalta bi-l-in`âmi motakarriman)

وَأَنْتَ جَلَّ ثَنَاءُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئٌ وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا

Et Tu - dont les Louanges sont au-dessus de toute description - as dit, en voulant bien éten-  
:dre Ta Générosité

-----  
(Afaman kâna mo'minan kaman kâna fâsiqan lâ yastawûn)

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ

.Le croyant et le pervers ne subiront pas le même traitement

-----

(Ilâhî wa Sayyidî, fa-as'aloka bi-l-qodrat-il-latî qaddartahâ)

إِلَهِهِ وَسَيِّدِي فَاسْأَلْكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

,O Mon Dieu, Mon Maître! Je Te demande donc, par la Puissance que Tu possèdes

-----

(wa bi-l-qadhiyyat-il-latî hattamtahâ wa hakamtahâ)

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا

,et par la Décision que Tu as imposée et prise

-----

(wa ghalabta man `alayhi ajraytahâ)

وَعَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرِيَّتَهَا

,et par laquelle Tu as vaincu celui sur lequel Tu l'as appliquée

-----

(ann tahaba lî fî hâthihi-l- laylati, wa fî hâthih-is-sâ`ati kolla jormin ajramtoho)

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ كُلِّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ

,de me pardonner, cette nuit et à cette heure-ci, tout crime dont je me suis rendu coupable

-----

(wa kolla thanbîn athnabtoho wa kolla qabîhin asrartoho)

وَكُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ وَكُلِّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ

,et tout péché que j'ai commis, tout acte honteux que j'ai caché

-----

(wa kolla jahlin `amiltoho, katamtoho aw a`lantoho, akhfaytoho aw adh -hartoho)

وَكُلِّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ أَخْفَيْتُهُ أَوْ ظَهَرْتُهُ

,tout acte d'ignorance que j'ai dissimulé ou dévoilé

-----

(wa kolla sayyi'atin amarta bi-ith-bâtiḥâ-l-kirâm-al-kâtibîn-a)

وَكُلِّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتُ بِإثْبَاتِهَا الْكَرَامَ الْكَاتِبِينَ

,et toute mauvaise action de ma part, dont Tu as demandé la preuve aux Anges Scribes

-----

(allathîna wakkaltahom bi-hifdhi mâ yakûno minnî)

الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي

.que Tu avais chargé d'enregistrer mes actes

-----

(wa ja`altahom chohûdan `alayya ma`a jawâriḥî)

وَجَعَلْتَهُمْ شُهَدَاءَ عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي

,et d'être les témoins à charge de tous mes sens

-----

(wa konta Anta-r-Raqîba `alayya min warâ'ihim)

وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ

tout en demeurant Toi-même le Surveillant

-----

(wa-ch-châhida limâ khafiya `anhom)

وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ

et le Témoin de ce qui leur échapperait

-----

(wa bi-Rahmatika akhfaytaho wa bi-fadhlika satartaho)

وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

;et que j'aurais pu cacher grâce à Toi et à Ton Indulgence

-----

(wa an towaffira hadh-dhî min kolli khayrin tonziloho)

تَنْزِلُهُ خَيْرٌ كُلِّ مِنْ حَظِّي وَأَنْ تُؤَفِّرَ

et de réserver ma part dans tout bienfait que Tu offres

-----

(aw ihsânin tofadh-dhiloho)

أَوْ إِحْسَانٍ تُفَضِّلُهُ

,et dans toute bienfaisance que Tu concèdes

-----

(aw birrin tanchoroho)

أَوْ بِرٍّ تَنْشُرُهُ

,et dans toute bonne action que Tu répands

-----

(aw rizqin tabsotoho)

أَوْ رِزْقٍ تَبْسُطُهُ

,et dans tout gain que Tu attribues

-----

(aw thanbîn taghfiroho)

أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ

,et dans toute absolution de péchés que Tu concèdes

-----

(aw khata'in tastoroho)

أَوْ خَطَاً تَسْتُرُهُ

.et dans toute erreur que Tu couvres

-----

(!Yâ Rabbi! Yâ Rabbi! Yâ Rabbi)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

!O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur

-----

(!yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Mâliki riqqî)

يا إِلَهِی وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَمَالِكِ رِقِّي

!O mon Dieu! O mon Maître! O mon Souverain! O Détenteur de mes chaînes

-----

(! yâ man bi-yadihi nâçiyatî)

يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَّتِي

!O Toi Qui tiens entre Tes mains mon destin

-----

(!yâ `Alîman bi-dhorrî wa maskanatî)

يَا عَلِيْمًا بِضُرِّي وَمَسْكَنَتِي

,O Toi qui connais mon malheur et mon humilité

-----

(!yâ khabîran bi-faqrî wa fâqatî)

يَا خَبِيرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

!et qui sais combien je suis pauvre et nécessiteux

-----

(!yâ Rabbi! yâ Rabbi! yâ Rabbi)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

!O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur

-----

(ifâ-tika wa Asmâ'ika l As'aloka, bi-Haqqika wa Qodsika wa A`dhami)

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

Je Te demande par Ta droiture, par Ta Sainteté et par les plus grands de Tes Attributs et de  
,Tes Noms

-----

(ann taj `ala awqâtî fî-l-layli wan-nahâri)

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

de faire en sorte que je passe mes nuits et jours

-----

( bithikrika ma`mûratan wa bi-khidmatika maw-çûlatan)

بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً

,en T'invoquant et en Te servant sans discontinuité

-----

(wa a`mâlî `indaka maqbûlatan)

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً

,et que mes actions soient acceptées par Toi

-----

(hattâ takûna a`mâlî wa awrâdî kollohâ wirdan wâhidan)

حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأَوْرَادِي كُلُّهَا وَرِثَةً وَاحِدَةً

afin que mes actes et mes invocations de Ton nom se transforment en un seul effort soutenu  
,et contenu

-----  
(wa hâlî fî khidmatika sarmadan )

سَرْمَدًا خِدْمَتِكَ فِي وَحَالِي

.et que je sois éternellement à Ton service

-----

(!yâ Sayyidi ! yâ Man `alayhi mo`awwalî! yâ man ilayhi chakawto ah wâlî)

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلِي يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكْوَتُ أَحْوَالِي

!O Mon Maître! O mon Soutien! O Toi à Qui je me suis plaint de mon état

-----

(! yâ Rabbi ! yâ Rabbi ! yâ Rabbi)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

!O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur

-----

(Qawwi `alâ khidmatika jawârihi wach-dod `alâ-l-`azîmati jawânihi)

قَوِّ عَلَى خِدْمَتِكَ جَوَارِحِي وَاشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي

Fortifie mes sens pour qu'ils puissent mieux Te servir, et consolide mes côtes pour que je sois  
(plus déterminé (à me mettre à Ta disposition

-----

(wa-hab liya-l-jidda fî khachyatika, wad-dawâma fil-ittiçâli bi-khidmatika)

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ وَالْدَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخِدْمَتِكَ

Donne-moi la possibilité de Te craindre révérenciellement, et d'être à Ta disposition  
,continuellement

-----

(hattâ asraha ilayka fî mayâdîn-as-sâbiqîn-a )

حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

,afin que je sois parmi ceux qui rivalisent dans leur course vers Toi

-----

(wa osri`a ilayka fil-mobâdirîn-a)

وَأُسْرِعَ إِلَيْكَ فِي الْمُبَادِرِينَ

et le plus rapide de ceux qui accourent pour s'approcher de Toi

-----

.(wa akhâfaka makhâfat-al-mûqinîn-a)

وَأَخَافُكَ مَخَافَةَ الْمُؤَقِنِينَ

et que je Te craigne comme tous les croyants convaincus

-----

(wa ajtami`a fî jawârîka ma`al-mominîn-a)

وَأَجْتَمِعَ فِي جَوَارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

.et afin que je rejoigne auprès de Toi, les gens pieux

-----

(Allâhomma wa man arâdanî bi-sû'in fa'arid-ho)

اَللّٰهُمَّ وَمَنْ اَرَادَنِيْ بِسُوْءٍ فَاَرِدْهُ

,O Mon Dieu, si quelqu'un me voulait du mal, rends-le-lui

-----

(wa man kâdanî fa-kid-ho)

وَمَنْ كَادَنِيْ فَكِدْهُ

.et si quelqu'un cherchait à me nuire, nuis-lui

-----

(waj`alnî min ahsani `abîdika naçîban `indaka)

وَاجْعَلْنِيْ مِنْ اَحْسَنِ عِبِيْدِكَ نَصِيْبًا عِنْدَكَ

,Fais de moi le meilleur de Tes serviteurs

-----

(wa aqrabihim manzilatan minka wa akhaççihim zolfatan ladayka)

وَاقْرِبِهِمْ مِّنْزِلَةً مِّنْكَ وَاخْصِّصْهُمْ زُفَّةً لَّدَيْكَ

.le plus proche de Toi et Ton fidèle le plus dévoué

-----

(fa-innaho lâ yonâlo thâlika illâ bi-fadhlika)

فَاِنَّهُ لَا يُنَالُ ذٰلِكَ اِلَّا بِفَضْلِكَ

.Car une telle faveur, on ne peut l'obtenir que grâce à Toi

-----

(wa jod lî bi-Jûdika wa-`t if `alayyâ bi- Majdika wa-hfidhnî bi-Rahmatika)

وَجِدْ لِي بِجُودِكَ وَأَعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ وَاحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

Accorde-moi Ta Générosité, et par Ta Gloire! aie pitié de moi et protège-moi par Ta  
.Miséricorde

-----

(wa-j`al lisânî bi-thikrika lahiyan, wa qalbî bi-hobbika motayyman)

وَأَجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجاً وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتَيِّماً

.amène ma langue à T'invoquer continuellement et mon coeur à T'aimer ardemment

-----

(wa monna `alayya bi-hosni ijâbatika)

وَمَنْ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ

,fais-moi la faveur de répondre à mes sollicitations

-----

(wa aqilnî `athratî wa-ghfir lî zallatî)

وَأَقْلِنِي عَثْرَتِي وَاغْفِرْ لِي زَلَّتِي

.d'atténuer ma faute et de me pardonner mon péché

-----

(fa-innaka qadhayta `alâ `ibâdika bi-`ibâdatika)

فَإِنَّكَ فَضَّيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ

Car Tu as imposé à Tes serviteurs l'obligation de T'adorer

-----

( wa amartahom bi-do`â'ika wa dhaminta lahom-ol-ijâbata)

وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ وَصَمِنْتَ لَهُمُ الْجَابَةَ

,et le devoir de s'adonner à Ton imploration, et Tu as promis d'y répondre

-----

(fa-ilayka yâ Rabbî naçabto wajhî)

فَأَلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي

,O Mon Seigneur ! C'est vers Toi que j'ai dirigé ma face

-----

(wa ilyka yâ Rabbi madadto yadî)

وَأَلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

.O Mon Seigneur! C'est vers Toi que j'ai tendu ma main

-----

(Fa-bi-`izzatik-astajib lî do`â'î wa ballighnî monâya)

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لِي دُعَائِي وَبَلِّغْنِي مُنَايَ

,Par Ton Autorité! Réponds favorablement et exauce mon voeu

-----

(wa lâ taqta` min fadhlika rajâ'î)

وَلَا تَقْطَعْ مِن فَضْلِكَ رَجَائِي

,ne coupe pas mon espérance en Ta Grâce

-----  
(wa-kfinî charr-al-jinni wa-l-insi min a`dâ`i)

وَكَفِّنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

,évite-moi la malveillance de mes ennemis, qu'ils soient au nombre des djinns ou des humains

-----

(yâ Sarî`-ar-Ridhâ! Ighfir li-man lâ yamliko illâ-d-do`â'-o)

لِدُعَاءِ الْآلِ لَا يَمْلِكُ لِمَنْ إغْفِرَ الرِّضَا يَسْرِعَ

,O Toi Qui pardonne vite! Accorde Ton Pardon à celui qui ne possède que l'Invocation

-----

(fa-innaka fa`-`âlon limâ tachâ'-o)

فَإِنَّكَ فَعَالٌ لِمَا تَشَاءُ

.car Tu peux faire ce que Tu veux

-----

(!yâ man-Ismoho dawâ'-on wa thikroho chifâ'-on wa Tâ`atoto ghinan)

يَا مَنْ اسْمُهُ دَوَاءٌ وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ وَطَاعَتُهُ غِنَى

!O Toi dont le Nom est remède, dont l'Invocation est guérison, dont l'obéissance est richesse

-----

(Irham man ra'so mâlihi-r-rajâ'-o wa silâ-hoh-ol-bokâ'-o)

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

.Apitoie-Toi de celui dont le seul capital est l'espérance et dont la seule arme est le pleur

-----  
(!Yâ Sâbigh-an-ni`am-i ! yâ Dâfi`-an-niqam-i)

يَسَابِغُ النِّعَمِ يَدَافِعُ النَّقَمِ

! O Toi Qui dispenses les bienfaits et Qui conjures les vengeances

-----

!(liman lâ yo`allam-o ã` yâ Nûr-al-mostawhichîna fî-dh-dholam-i! yâ)

يَانُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ

O Toi Lumière de ceux qui sont perdus dans les Ténébres! O Toi, l'Omniscient à Qui on ne peut  
rien apprendre

-----

(çalli `alâ Mohammadin wa âli Mohammad-in wa-f`al bî mâ Anta Ahloho)

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَافْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

.Prie sur Mohammad et sur sa famille et fais de moi ce dont Tu es Digne

-----

wa çallâ-Allâho `alâ Rasûlihi wa-l-A'immat-il-mayâmîna min âlihi wa sallama taslîman)

(kathîrâ

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ وَالْأَئِمَّةِ الْمَيَامِينَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمْ تَسْلِيمًا كَثِيرًا

Dieu a prié sur Son Messenger et sur les Imams Bénis de sa famille, en leur accordant  
pleinement la Paix.

Fin

- 
1. Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh'î fut l'un des proches Compagnons et confidents de l'Imam Ali et ensuite de son fils l'Imam al-Hassan. L'Imam Ali l'avait nommé gouverneur de Hît (Irak). Il habita Kufa et fut assassiné par al-Hajjâj en l'an 83 de Hégire, à l'instar de beaucoup d'autres grands uléma et "porteurs" de Coran. Al-Thahabi, auteur de "Mizân al-'Tidâl" a dit de lui: "Il rapportait le hadith de Ali et d'autres. Il a assisté à la bataille de Jiffine aux côtés de ce dernier. C'était un homme honnête, obéi, digne de confiance et un adorateur pieux" Le Mausolée de Komayl se trouve encore au quartier de Hannânah à Najaf (Irak).
2. Al-Tûsî rapporte dans ce livre : "On dit que Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh'î avait vu l'Imam Ali se prosterner en récitant ce Do`â' la nuit du 15 Cha`bân